

The GOSPEL of WEALTH

财富的福音

[美] 安德鲁·卡内基 ★ 著

杨会军 ★ 译

巴菲特送给比尔·盖茨的智慧书

我们这个时代的问题是如何适当地管理财富，以使富人与穷人之间依然可以保持兄弟情谊、和睦相处。

——安德鲁·卡内基

附英文本
全文

京华出版社

财富的福音

THE GOSPEL OF WEALTH

[美] 安德鲁·卡内基 著

杨会军 译

京华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

财富的福音/ (美) 卡内基著; 杨会军译. —北京:
京华出版社, 2006
ISBN 7-80724-204-3

I. 财... II. ①卡... ②杨... III. 商业经营—通俗
读物 IV. F715-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 095809 号

财富的福音

著 者 ☐ [美] 安德鲁·卡内基

译 者 ☐ 杨会军

出版发行 ☐ 京华出版社

(北京市朝阳区安华西里一区 13 号楼 2 层 100011)

(010) 64258473 64255036 84241642 (发行部)

(010) 64259577 (邮购、零售)

(010) 64251790 64258472 64255606 (编辑部)

E-mail: jinghuafaxing@sina.com

印 刷 ☐ 廊坊市华北石油华星印务有限公司

开 本 ☐ 880mm×1230mm 1/32

字 数 ☐ 73 千字

印 张 ☐ 4.5 印张

版 次 ☐ 2006 年 9 月第 1 版

印 次 ☐ 2006 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ☐ ISBN 7-80724-204-3

定 价 ☐ 16.80 元

京华版图书, 若有质量问题, 请与本社联系



钢铁大王、美国公益事业之父——安德鲁·卡内基 (1835~1919)

拥巨富而死者耻辱。

——安德鲁·卡内基

我们赞同安德鲁·卡内基的观点：来自社会的巨大财富应该回报给社会。

——沃伦·巴菲特

随着成功而来的是巨额的财富。而随着巨额财富而来的是将其回报给社会的巨大责任，是看到这些资源以最佳方式帮助那些需要它的人。

——比尔·盖茨

引言

2006年6月25日，“股神”沃伦·巴菲特宣布将85%的个人财产（约370亿美元）捐给比尔与美琳达·盖茨基金会，委托后者用于公益事业。这一巨额的捐款使巴菲特超越卡内基、洛克菲勒、福特和盖茨，成为历史上最慷慨的慈善家。据说，世界第二富翁巴菲特曾亲自送给世界首富比尔·盖茨一本钢铁大王安德鲁·卡内基的著作——《财富的福音》。而盖茨也常读《财富的福音》，并以卡内基的警句“拥巨富而死者耻辱”自勉。

钢铁大王卡内基曾是100多年前的世界巨富，也是美国的公益事业之父。1889年6月，卡内基在《北美评论》上发表了现已成为经典之作的《财富的福音》一文，系统地阐述了有关公益事业的思想，就此奠定了20世纪美国公益事业蓬勃发展的理论基础。卡内基文章的最初

标题是《财富》，文章问世后在英国引起的反响比在美国更加热烈，褒贬不一。一家英国杂志以讽刺的笔调指称卡内基提出了“财富的福音”，卡内基并不见怪，反而觉得这个题目很好，欣然采用，后来此文便以该题目流传于世。

有关此文的另一件趣事是，19 世纪英国最伟大的政治家、时任首相的格莱斯顿先生读到此文，高度赞赏，亲自写信给《北美评论》的编辑请求允许英国发表此文。卡内基深受鼓舞，在编辑的敦促下，再接再厉又写了续篇，题目是《慈善捐赠的最佳领域》。后来，由于社会需求强烈，卡内基将这两篇文章及其他几篇文章一起集结出版了单行本《财富的福音》一书。此书出版后，100 多年来在西方一版再版，深受企业家、公益家和社会大众的好评和推崇，成为有关公益事业不能逾越的经典之作。

2006 年 7 月，迄今已经向公益事业捐出 290 亿美元的世界首富比尔·盖茨也表示，将退出微软公司，全力投身慈善事业。因此，近一段时间以来，美国人的“公益精神”和卡内基的经典作品《财富的福音》再次成了全球传媒和大众关注的焦点。

我国目前也正在努力消除贫富差距、建设和谐社会，《财富的福音》所主张的某些思想对我们也许不无参考价值。

译 者

目 录

引言

- I 财富的管理 / 1
- II 慈善捐赠的最佳领域 / 21

附录

- I 安德鲁·卡内基小传 / 47
- II The Gospel of Wealth / 61

I

财富的管理^①

我们这个时代的问题是如何恰当地管理财富，以使富人与穷人之间依然可以保持兄弟情谊、和睦相处。

在过去的几百年里，人类的生活条件不仅仅是改变了，而且是经历了革命性的变化。回首往昔岁月，首领与其仆人之间在住房、衣着、食物和环境方面几乎没有多少差别。今天的印第安人远比过去更加文明。在拜访印第安人苏族部落时，我被人领进了酋长的小棚屋。从

^① 本文最初发表于1889年6月的《北美评论》杂志，发表时的标题为“财富”。

外表看，那间小棚屋跟旁边的其它棚屋非常相似，甚至屋子里面也与酋长的那些最贫穷的勇士的家没什么两样。如今，百万富翁的宫殿与劳工的小平房之间的鲜明对比，衡量出了与现代文明相伴而来的这种变化。

然而，这种变化不应该受到指责，而是应该被当做非常有益的事情受到欢迎。对于人类的进步而言，应该有些住宅成为最精美的文学和艺术的存放之所，成为人类文明成果的存放之所，与所有的人都居于陋室相比，这不仅很好，而且是必不可少的。这种巨大的差距远比普遍的贫穷好得多。没有财富就不会有梅西西纳斯^①。“过去的好时光”其实并非什么美好岁月。昔日里，无论主人还是仆人，处境都不如今天这样好。回到过去，对双方都是灾难——对仆人尤其毫无益处——文明也会随之荡然无存。但是，不论好坏，这种变化也不是我们的力量可以左右的，因此，我们最好还是接受并且尽可能地利用它。对不可避免的事情进行批评只是浪费时光而已。

很容易看到这种变化是如何发生的。有一种解释几乎涵盖了所有的原因。在产品的制造中，浓缩了我们全

^① 梅西西纳斯 (Gaius Mecenase, 公元前 69~8 年)，古罗马大富翁、政治家、罗马大帝奥古斯都的朋友和顾问、声名远扬的文学艺术赞助人。

部的故事。这适用于人类所有的产业，是由这个科学时代的各种发明所推动和放大的。从前，物品是在家庭的壁炉旁边制造的，或者是在家里的小作坊里制作的。雇主和他的徒弟们并肩工作，徒弟们就吃住在雇主家里，因此生活条件也与雇主一样。当这些徒弟们独立开业、成为新雇主的时候，其生活方式也几乎毫无变化，只是轮到他们再来以常规惯例教育后辈的学徒们。对于那些在各种行业中谋生的人而言，在社会上甚至政治上都是充分平等的，然而，那个时代他们在国家事务上都几乎同样无声无息。

这种生产方式的必然结果就是产品简陋而又昂贵。而当今世界，商品之价廉物美就连上一代人都难以置信。商业世界与此同理，人类一体受益。穷人们享受着过去的富人们都负担不起的物质生活。昔日的奢侈品已经变成了今天的必需品。现在的劳工远比几代人之前的农民生活更加舒适。而现今的农民也比过去的地主更奢侈，穿衣住房也更富有。而当今的地主则比过去的国王拥有更珍贵的藏书、名画和更精美的家具。

毫无疑问，这些有益的变化也让我们付出了巨大的代价。我们在工厂和矿山集中了数以千计的工人；雇主几乎完全不认识他们，对他们而言，雇主也只是一个神秘的存在。彼此的全部交往就是在结账的时候。严格的等级制度就此形成，双方的互不了解一如既往地造成了

互不信任。每个等级对其他等级都毫不同情，随时准备相信诋毁对方的任何说法。在竞争法则的作用下，数以千计的雇主被迫实行严格的节约，对支付给工人的工资的节约是最为引人注目的，由此经常引发雇主与雇员之间、资本与劳工之间、贫富之间的摩擦。人类社会失去了和谐。

正如社会为价格低廉的舒适和奢侈品付出的代价一样，社会为竞争法则付出的代价也是巨大的；但是，这一法则的益处与其代价相比要大得多——正是由于这一法则，我们才有了美妙的物质发展，极大地改善了我们的生活条件。但是，不论这一法则是善是恶，恰如上文评论社会变革一样，我们还是得说：事已至此，我们无法逃避，还没有发现能够替代它的其他选择。这一法则对个人而言，有时候可能很残酷，但是，它对人类整体而言是最好的，因为它在各个方面确保了适者生存。因此，就像我们必须调整自己以适应一些状况一样，我们也接受和欢迎这种贫富悬殊的环境——工商业向少数人手中的集中。在此，竞争法则不仅是有益的，而且对人类的未来发展至关重要。接受了这些现实之后，随之而来的必然是那些对大量事务进行管理的商人和制造商所拥有的特殊才能的广泛施展。而这种组织和管理才能是非常稀缺的，这已经由下面的事实所证明：无论在哪里或在何种法律或条件之下，拥有这种才华的人都能无一

例外地获得巨额回报。经验丰富的企业家总是把招贤纳士当成头等大事，至于托付资本之类的问题则几乎不足为虑：因为人才很快就能创造出资本，而资本一旦落入庸才手中很快便会不翼而飞。这些人热心于动辄运用数百万美元的大公司或者大企业，心中掂量的只是投资收益，因此，他们的收入必然会超出他们的花费，自然会积累起大量的财富。这些人也没有中间地带可以立足，因为大规模制造业或者商业如果赚不到资本的最低利润很快就会破产。企业要么进取，要么落伍，原地踏步是不可能的。有利可图是企业成功运作的一个必要条件，而且除了支付资本的利息之外，企业还应该赢利。在经济力量的自由作用下，那些拥有经营才能的人必定会迅速获得远远超过其自身正常消费的大量收入，这是一个规律，正如其他各种名目的规律一样确定无疑。而这一规律正如其他规律一样对人类也是有益的。

人类社会就建立于这些根基之上，反对这些根基是不明智的，因为这些根基比我们曾经尝试过的其他任何方式都更有助于人类状况的改善。至于任何新建议的效果，我们还不能确知。寻求推翻现存秩序的激进主义者或者无政府主义者被认为是在攻击人类文明的根基，因为文明正是开始于那一天，能干而勤劳的人对其无能又懒惰的同伴说“如果你不播种，就不要收获”，就此通过将不劳而获的人与劳动者区分开来而终止了原始共产主

义。研究这个问题的人很快便会直面这样一个结论，那就是，文明本身奠基于“私有财产神圣不可侵犯”的原则。劳动者有权掌握自己储蓄账户中的几百美元，而百万富翁对自己的数百万美元也同样拥有合法的权利。如果人类社会要进步或者只是维持目前所取得的成就的话，那就必须允许每一个人“无所畏惧地坐在自家的葡萄藤和无花果树下。”因此，对那些主张以另一种制度取代这种强烈的个人主义的人，答案是：人类已经试过了那种办法。从野蛮岁月到现今时代所取得的一切进步都得益于相反的置换。那些有能力和活力创造财富的人积累的大量财富，对于人类而言，不是邪恶，而是善果。但是，即便我们暂时承认放弃现存的个人主义根基对人类更有好处——这是一个高贵的理想，认为人不应该仅仅为自己劳动，而应该为兄弟一般的同伴劳动，并且要与之平分劳动所得；这就像斯韦登伯格^①的天堂幻想，据他讲，在天堂里天使们从为彼此而非为自己的劳作中获得幸福——即使承认这种观点，那么，一个有效的答案也是：这不是进化，而是革命。这需要彻底改变人类的本性，无疑是一项永世的工程，即使这种改变很好，我们也无

^① 伊曼纽尔·斯韦登伯格（Emanuel Swedenborg, 1688～1772）瑞典科学家、神秘主义者和宗教哲学家。他的通灵幻象及著作《天堂与地狱》（Heaven and Hell）启发其信徒们在他死后建立了新耶路撒冷教会。

从知道。

在我们的时代，这是行不通的。即使在理论上令人神往，它也只是属于另一个多少代人之后的社会。我们的责任是致力于目前切实可行的工作——迈向在我们这个时代和我们这代人行之有效的下一步。面对现实，当我们所能做的只是把普世的人性之树稍微弯向尽可能结出善果的方向之时，致力于将其连根拔除只能是一种浪费精力的犯罪。我们可能会因为人类社会未能实现我们所钟爱的消灭个人主义、私有财产、财富积累规律和竞争法则的理想而急于摧毁人类社会现存的最高级形式——因为这是人类经验的最高结晶，是迄今为止的社会土壤所能结出的最佳果实。或许，这些法则的运行有时既不公平、也不公正，在理想主义者的眼中也并不完美，但无论如何，它们是人类所达到的最好和最有价值的成就。

我们从一种最有利于促进人类利益的条件出发，但却无可避免地要将财富集中在少数人的手中。目前看来，接受现存秩序，情况就能显著地好转。但是，问题也随之而来了——如果上述法则是正确的，那么，我们必须处理的惟一问题便是——怎样依法适当地管理这种现代文明塞进少数人手中的财富？对于这个重大问题，我相信我找到了真正的解决方案。而且，各位应该明白，这里所说的财富并非那种通过多年努力积蓄而来的中等数

量的财产，那只是维持舒适的生活和家人的教育所必需的财产。这不是财富，只不过是生活的能力，所有的人都应该努力获得这样的财力，人人具备这样的财力也符合社会的最佳利益。

只有三种方式可以处理剩余财富：第一种是留给家族后代，第二种是遗赠给公共事业，最后一种是由财富所有人在有生之年妥善处理。迄今为止，这个世界上集中在少数人手中的绝大多数财富都采用了第一和第二种处理方式。现在，让我们依次来掂量一下这几种方式。第一种方式最不明智。在帝制国家里，不动产和大部分财富留给长子，父母的虚荣心通过把其姓氏、名望和头衔丝毫不减地传给后代子孙而得到了满足。在当今的欧洲，这一阶层的这种希望或者抱负已经付诸东流。继承人们由于自己的愚蠢已经败光了家财，或者在地价下跌中变得穷困潦倒。甚至在法律严格限定继承权的英国，也无法维持一个世袭的社会阶层。留给后代的土地很快便转到了陌生人的手中。在共和体制下，财产在孩子们之间的分配要公平得多；但是，善于思考的人不免会问：人为什么应该把大笔的财富留给孩子们呢？如果这样做是出于感情，那么，会不会误导感情呢？一般而言，这对孩子们不好，他们不该承受这种负担。这对国家也不好。除了留给妻子和女儿们适当的收入来源以及很少的生活津贴之外，如果要留给儿子们任何财产，都应该仔

细地考虑后果。因为毫无疑问，遗赠巨额财富对受益人往往害多利少。明智的人很快就会明白，为了其家族成员和国家的最佳利益，这种遗赠是财富的一种不当使用。

当然，这并不是说，未能教育儿子们学会独立谋生的人应该放任儿子们在贫困中沉浮。如果父母能够教养儿子们远离游手好闲的生活，或者更值得赞赏的是，已经逐渐地灌输给他们一种高尚的情操，使之明白他们处在一种能够为公众服务而不必考虑金钱的地位，那么，父母也有责任留给他们适度的财富。也有一些有关百万富翁的儿子们没有被金钱惯坏而仍能恪尽社会职责的例子，但遗憾的是，这样的后代相当罕见。然而，这不是例外，而是规律，人们必须认识到这一点；考察一下那些留下巨额家产的后果，善于思考的人立刻就会明白：“留给儿子‘万能的金元’无异于留给他一条祸根。”遗产绝不是孩子们的福利，而家庭的荣誉才是激励他们有所作为的福音。

至于第二种处理剩余财富的方式，也即去世时将财产留作公共用途。假如一个人宁愿等到自己死后世界才变得更加美好，那么，这种方式也不失为一种处置财富的手段。这种遗赠的结果显而易见，遗赠人并没打算激励财富在自己的身后得到最佳的运用。有关的例子并不少见，遗赠人的真正目标往往难以实现，真正的意愿也常常被束之高阁。在很多情况下，这些遗赠的使用只是